

LA LECTURE TCHÈQUE DE FRANZ KAFKA REMISE DANS LE CONTEXTE

Marek Nekula

Les connaissances de la littérature et de la culture tchèques de Kafka ne doivent pas être sous-estimées. Kafka était aussi familiarisé avec la littérature classique du 19^e siècle, à laquelle il avait déjà été confronté au lycée, qu'avec la littérature contemporaine tchèque dont il avait suivi le développement, notamment dans des magazines. De plus, il connaissait personnellement des groupes artistiques uniques en leur genre. Son jugement sur la littérature tchèque reposait sur une perspective esthétique et non pas nationale. La langue tchèque lui servit de moyen de communication lors de la 'découverte' d'autres littératures, dont l'hébraïque, l'américaine et diverses littératures slaves. Sans sa profonde connaissance de la langue tchèque, qui lui permettait de lire et d'interpréter de manière critique des textes théoriques, il lui aurait été

impossible d'appréhender si largement la culture tchèque. Kafka utilisa aussi ses connaissances de la langue dans la correction des traductions de ses livres en tchèque et du tchèque en allemand.